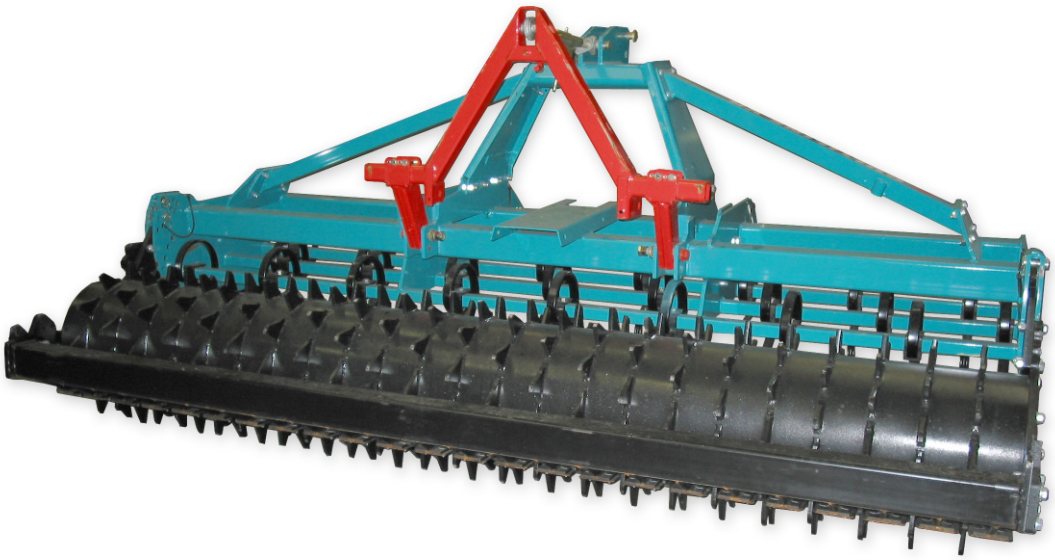


# 3 / 3,50 / 4 m

## Notice Originale
## Original Instructions
## Originalbetriebsanleitung

# CULTILINE VR

*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE*
*PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE*
*VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

**Réf: 400 315 - 03 - FR-GB-DE / VF**

SULKY

***Sulky Burel***
*BP 92111 - rue Fabien Burel*
*35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE*
*Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38*
*Site Internet : www.sulky-burel.com*
*e-mail : info@sulky-burel.com*

## Dear Customer

## Geehrter Kunde

SULKY

*Cher Client,*

*Vous avez choisi l'outil à dents VR, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.*

*Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre outil, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.*

*De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.*

*Nous vous saurions gré de nous retourner le bon de Garantie dûment rempli.*

*En vous souhaitant bon usage de votre outil à dents,*

*Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.*

*J. BUREL*
*Président Directeur Général*

**GB**

***Dear Customer,***

***Thank you for choosing our VR spring tine harrow.***

***We recommend that you read the following instructions carefully to ensure correct use and to gain the maximum benefit from the harrow's capabilities.***

***Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.***

***We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.***

***Wishing you success with your spring tine harrow,***

***Yours sincerely.***

***J. BUREL***
***Chairman and Managing Director***

**DE**

***Geehrter Kunde,***

***Sie haben sich für das VR-Zinkengerät entschieden, und wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen in unsere Maschinen.***

***Um die Maschine optimal mit all ihren Kapazitäten nutzen zu können, empfehlen wir Ihnen, die Betriebsanleitung sorgfältig zu lesen.***

***Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.***

***Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.***

***Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem Zinkengerät.***

***mit freundlichen Grüßen***

***J. BUREL***
***Generaldirektor-Präsident***

*Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « MACHINES » 2006/42/CE.*
*In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.*
*Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.*

# Déclaration de Conformité
# Declaration of Conformity
# Konformitätserklärung

**NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :**
**MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:**
**NAME UND ADRESSE DES HERSTELLERS:**

**SULKY-BUREL**
BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

**NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :**
**NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS:**
**NAME UND ADRESSE DES FÜR DIE ZUSAMMENSTELLUNG DER TECHNISCHEN UNTERLAGEN BEVOLLMÄCHTIGTEN:**

**JACQUES BUREL**
BP 92111
35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

**DESCRIPTION DE LA MACHINE :**
**MACHINE DESCRIPTION :**
**BESCHREIBUNG DER MASCHINE:**

**OUTIL A DENTS**
**SPRING TINE HARROW**
**ZINKENGERÄT**

**TYPE :**
**TYPE:**
**TYP:**

**CULTILINE - VR**

**NUMÉRO DE SÉRIE :**
**SERIAL NUMBER:**
**SERIENNUMMER:**

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

**ACCESSOIRES :**
**ACCESSORIES:**
**ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:**

**FR**

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

**GB**

THE MACHINE CONFORMS TO THE RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES:
DIRECTIVE CEM 2004/108/EC

**DE**

DIE MASCHINE ENTSPRICHT ALLEN EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN DER MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG

DIE MASCHINE ENTSPRICHT DEN BESTIMMUNGEN DER NACHFOLGENDEN RICHTLINIEN:
EMV-RICHTLINIE 2004/108/EG

| | | |
|---|---|---|
| *Fait à Châteaubourg :* | *Décembre* | *2009* |
| *Châteaubourg:* | *December* | *2009* |
| *Ausgestellt in Châteaubourg:* | *Dezember* | *2009* |

***Signé :***
***Signed:***
***Unterzeichnet:***

***J. BUREL***
*Président*
*Chairman*
*Geschäftsführer*

# Prescriptions de sécurité

*Risque d'accident*

*Risque d'endommager la machine*

*Faciliter le travail*

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

## PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

*Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.*

## GÉNÉRALITÉS

***1 -*** *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
***2 -*** *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
***3 -*** *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
***4 -*** *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
***5 -*** *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
***6 -*** *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
***7 -*** *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
*Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).*
***8 -*** *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
***9 -*** *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
***10 -*** *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
***11 -*** *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
***12 -*** *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
***13 -*** *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
***14 -*** *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi.*
***15 -*** *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
***16 -*** *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
***17 -*** *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
***18 -*** *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
***19 -*** *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
***20 -*** *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
***21 -*** *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés (même légèrement), doivent être immédiatement remplacés.*
***22 -*** *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (dents, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
***23 -*** *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
***24 -*** *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
***25 -*** *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
***26 -*** *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein à main et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
***27 -*** *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
***28 -*** *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*
***29 -*** *Pour l'utilisation de moyen de manutention (palan, câble ...) il est nécessaire de désaccoupler le semoir de l'outil et de les manipuler séparément avec leur moyen respectif.*

## UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

*L'Outil à dents ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*
*En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.*
*Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.*
*L'utilisation conforme de la machine implique également :*
*- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,*
*- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.*
*L'Outil à dents ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.*
*L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :*
*- prévention contre les accidents,*
*- sécurité du travail (Code du Travail),*
*- circulation sur la voie publique (Code de la Route).*
*- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.*
*- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.*

## ATTELAGE

***1 -*** *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
***2 -*** *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
***3 -*** *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
***4 -*** *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
***5 -*** *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
***6 -*** *Lors du transport de la machine en position*

*relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*

## ORGANES D'ANIMATION

*(Prises de force et arbres de transmission à cardans)*
***1 -*** *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
***2 -*** *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
***3 -*** *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
***4 -*** *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*
***5 -*** *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
***6 -*** *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
***7 -*** *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
***8 -*** *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
***9 -*** *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
***10 -*** *Ne jamais embrayer la prise de force lorsque le moteur du tracteur est coupé.*
***11 -*** *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
***12 -*** *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
***13 -*** *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
***14 -*** *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
***15 -*** *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

## CIRCUIT HYDRAULIQUE

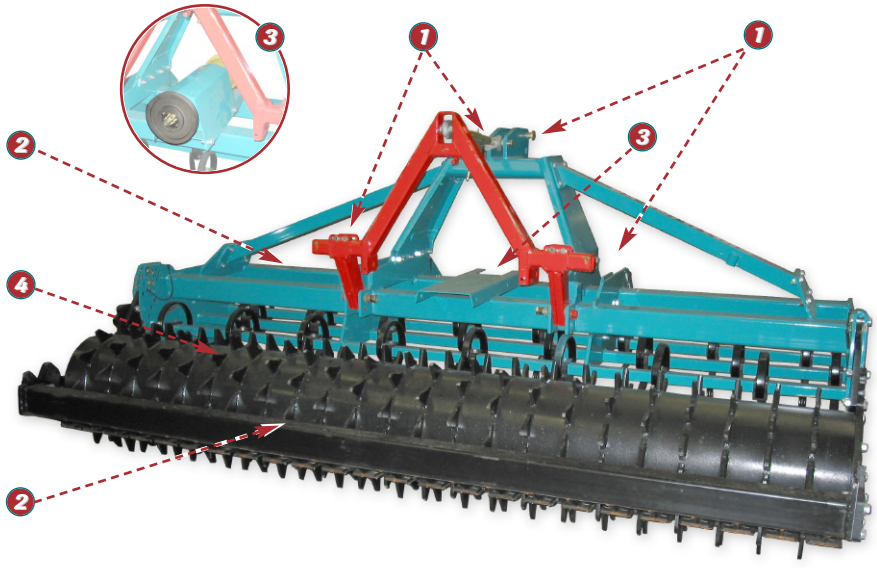
***1 -*** *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
***2 -*** *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
***3 -*** *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
***4 -*** *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
***5 -*** *Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques.*
*. Blessure de la couche extérieure*
*. Porosité de la couche extérieure*
*. Déformation sans pression et sous pression*
*. Etat des raccords et des joints*
*La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.*
***6 -*** *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
***7 -*** *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
***8 -*** *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact du tracteur.*

## ENTRETIEN

***1 -*** *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement (y compris l'élimination de déchets végétaux ou pierres), il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée du tracteur.*
***2 -*** *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
***3 -*** *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
***4 -*** *Lors du remplacement d'une pièce travaillante (dents/socs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
***5 -*** *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
***6 -*** *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
***7 -*** *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
***8 -*** *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !*
***9 -*** *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
***10 -*** *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.*

## DANGER

1. *Risque d'écrasement attelage + attelage semoir*
2. *Ne pas stationner sur l'outil*
3. *Arbre en rotation*
4. *Pièces en mouvement*



# Safety regulations

***Risk of accident***

***Risk of damage to the machine***

***Operating tip***

⁎● ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***

● ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

## GENERAL SAFETY REGULATIONS

*Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.*

## GENERAL

***1 -*** *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
***2 -*** *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
***3 -*** *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
***4 -*** *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
***5 -*** *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
***6 -*** *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
***7 -*** *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
***8 -*** *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
***9 -*** *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
***10 -*** *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
***11 -*** *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
***12 -*** *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
***13 -*** *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
***14 -*** *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.*
***15 -*** *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
***16 -*** *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
***17 -*** *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
***18 -*** *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
***19 -*** *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
***20 -*** *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
***21 -*** *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Guards that are damaged (even slightly) must be replaced immediately.*
***22 -*** *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (tines, deflectors, ...). Tighten if necessary.*
***23 -*** *Do not stand in the operating area of the machine.*
***24 -*** *Caution! Beware the danger of being crushed or seriously cut posed in some places on remote-controlled units, in particular those that are driven hydraulically.*
***25 -*** *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
***26 -*** *Do not go between the tractor and the machinery without first applying the handbrake and/or chocking the wheels.*
***27 -***. *Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.*
***28 -*** *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*
***29 -*** *When using a lifting device (hoist, cable, etc.), the seed drill must be uncoupled from the harrow, and both items manoeuvred separately.*

## PROPER USE OF THE MACHINE

***Power harrows*** *must only be used for their intended purpose (drilling on ploughed land or minimum tillage).The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.*
*Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.*
*Proper use of the machine also implies:*
*- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;*
*- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.*
*The harrow must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.*
*The user must strictly abide by current legislation regarding:*
*- accident prevention;*
*- safety at work (Health and Safety Regulations);*
*- transport on public roads (Road Traffic Regulations).*
*Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.*
*The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.*

## HITCHING

***1 -*** *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
***2 -*** *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
***3 -*** *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
***4 -*** *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
***5 -*** *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
***6 -*** *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*

## DRIVE EQUIPMENT

*(Power take-off and universal drive shafts)*
***1 -*** *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
***2 -*** *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*

**3 -** *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
**4 -** *Before connecting or disconnecting a universal joint drive shaft, disengage the power take-off, switch off the engine and remove the key from the tractor ignition.*
**5 -** *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
**6 -** *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
**7 -** *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
**8 -** *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
**9 -** *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
**10 -** *Never engage the power take-off when the tractor engine is switched off.*
**11 -** *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
**12 -** *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
**13 -** *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
**14 -** *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
**15 -** *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

## HYDRAULIC CIRCUIT

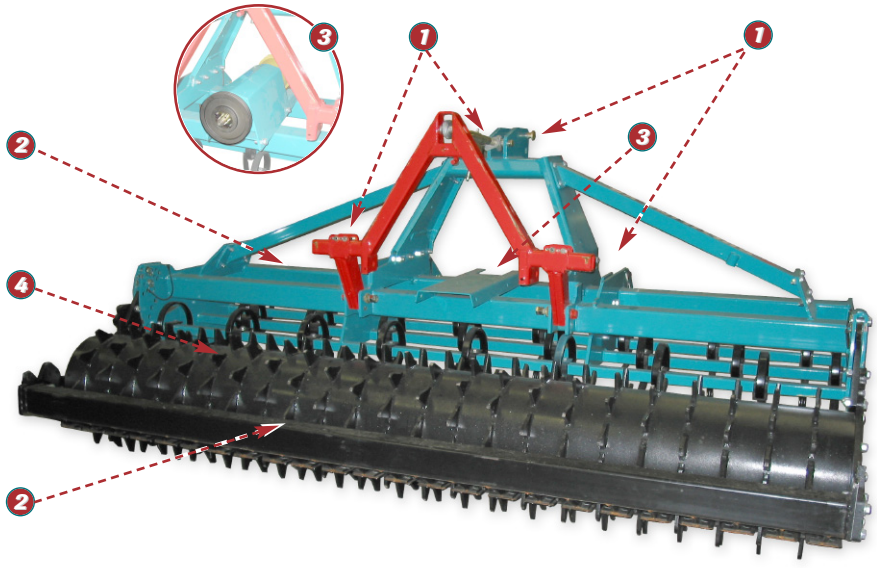
**1 -** *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
**2 -** *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
**3 -** *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
**4 -** *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
**5 -** *Inspect the hydraulic remote-control cables regularly. Any that are damaged or worn must be replaced immediately.*
*. Damage to the outer layer*
*. Pitting on the outer layer*
*. Shape loss whether or not due to pressure*
*. Condition of connectors and seals*
*The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.*
**6 -** *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
**7 -** *Beware of burns to hands when changing the gears in the gearbox (when this is necessary). Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
**8 -** *Before carrying out any work on the hydraulic system, lower the machine, release the pressure from the system, switch the engine off and remove the key from the ignition.*

## MAINTENANCE

**1 -** *It is essential before carrying out any servicing, maintenance or repair work, or when checking for the source of a breakdown or malfunction (also when clearing plant debris or removing stones), that the power take-off be disengaged, the engine switched off and the keys taken out of the ignition.*
**2 -** *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
**3 -** *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
**4 -** *When replacing a working part wear protective gloves and only use appropriate tools.*
**5 -** *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
**6 -** *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
**7 -** *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
**8 -** *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.*
**9 -** *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
**10 -** *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

## DANGER

1. *Beware the risk of crushing posed by the hitch + seed drill hitch*
2. *Do not stand on the implement.*
3. *Rotating shaft*
4. *Moving parts*



# Sicherheitsvorschriften

***Verletzungsgefahr***

***Gefahr der Beschädigung der Maschine***

***Hinweis zur Erleichterung der Arbeit***

- ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.***

- ***Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.***

## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

*Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.*

## ALLGEMEINES

***1 -*** *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.*
***2 -*** *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
***3 -*** *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
***4 -*** *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
***5 -*** *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
***6 -*** *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
***7 -*** *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind !). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen !).*
***8 -*** *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
***9 -*** *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
***10 -*** *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
***11 -*** *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
***12 -*** *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
***13 -*** *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
***14 -*** *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.*
***15 -*** *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, dass sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
***16 -*** *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
***17 -*** *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
***18 -*** *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepasst sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
***19 -*** *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
***20 -*** *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
***21 -*** *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. (Selbst nur leicht ) beschädigte Schutzvorrichtungen müssen umgehend ausgewechselt werden.*
***22 -*** *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Zinken, Prallbleche, ...). Notfalls anziehen.*
***23 -*** *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
***24 -*** *Vorsicht! Im Bereich der ferngesteuerten, insbesondere der hydraulisch betriebenen Maschinenteile kann Quetsch- und Abschergefahr bestehen.*
***25 -*** *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
***26 -*** *Niemals ohne angezogene Handbremse und / oder an den Rädern unterlegte Keile zwischen Traktor und Maschine aufhalten.*
***27 -*** *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
***28 -*** *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*
***29 -*** *Bei Benutzung von Hubvorrichtungen (palan,*** *Kabel ...) muss die Drillmaschine von der Egge abgekuppelt und beide einzeln behandelt werden.*

## BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG DER MASCHINE

*Die* ***Kreiseleggen*** *dürfen nur für Arbeiten eingesetzt werden, für die sie eigens entwickelt wurden: Vorbereitung von Saatbetten*** *nach dem Pflügen oder ou pseudo-labour mit oder ohne gleichzeitiger Aussaat, "direkte" Arbeiten in Weinbergen, Obst- und Gemüseanbau sowie Baumschulen.*
*Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.*
*Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.*
*Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:*
*- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,*
*- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.*
*Die Egge darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.*
*Bezüglich folgenden Punkten muss die gültige Reglementierung streng eingehalten werden:*
*- Unfallverhütung*
*- Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)*
*- Straßenverkehr (Straßenverkehrsordnung).*
*Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.*
*Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.*

## ANHÄNGUNG

***1 -*** *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, dass der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
***2 -*** *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, dass die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
***3 -*** *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich besteht Quetsch- und Abschergefahr!*
***4 -*** *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und*

*Maschine aufhalten.*
***5 -*** *Beim Transport muss die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
***6 -*** *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*

## ANTRIEBSORGANE

*(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)*
***1 -*** *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
***2 -*** *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
***3 -*** *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
***4 -*** *Vor dem Anbringen oder Entfernen einer Kardanwelle Zapfwellenantrieb auskuppeln, Motor ausschalten und Zündschlüssel am Traktor ziehen.*
***5 -*** *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
***6 -*** *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
***7 -*** *Immer darauf achten, dass die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
***8 -*** *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
***9 -*** *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
***10 -*** *Niemals bei abgeschaltetem Traktormotor Zapfwelle einschalten.*
***11 -*** *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, dass die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
***12 -*** *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich diesen Teilen nie vor völligem Stillstand nähern.*
***13 -*** *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
***14 -*** *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muss diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
***15 -*** *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgewechselt werden.*

## HYDRAULIKLEITUNG

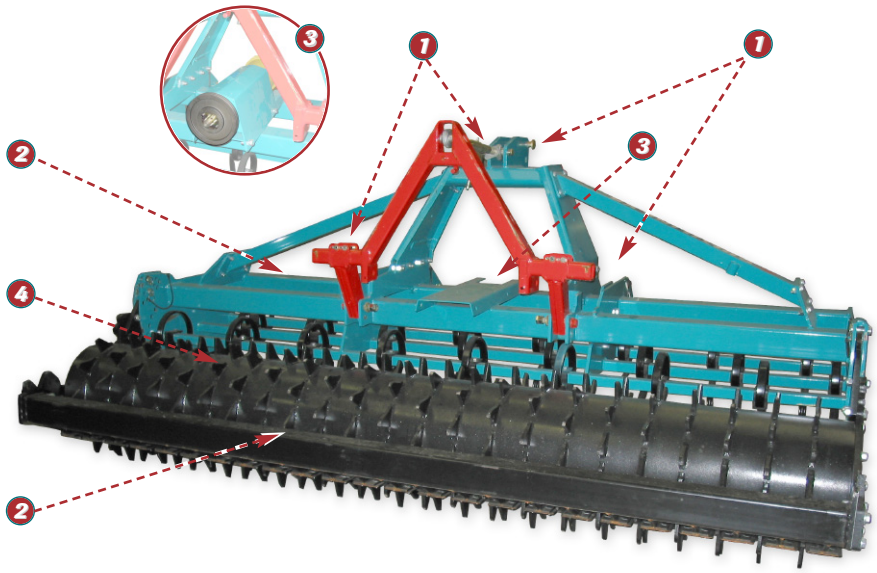
***1 -*** *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
***2 -*** *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluss gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
***3 -*** *Vor Anschluss eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, dass die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
***4 -*** *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen der Hydraulikanschlüsse zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
***5 -*** *Hydraulikleitungen regelmäßig prüfen. Beschädigte oder verschlissene Schläuche umgehend auswechseln.*
*. Verletzung der Außenschicht.*
*. Durchlässigkeit der Außenschicht.*
*. Verformung mit und ohne Druck.*
*. Zustand der Anschlüsse und Dichtungen.*
*Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, dass nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.*
***6 -*** *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
***7 -*** *Beim Auswechseln der Zahnräder am Getriebe (sollte dieser Vorgang notwendig sein) besteht Verbrennungsgefahr für die Hände.*
*Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!*
***8 -*** *Vor jeglicher Eingriffnahme am Hydraulikkreis, Maschine absenken, Druck abschalten, Motor ausschalten und Zündschlüssel am Traktor ziehen.*

## WARTUNG

***1 -*** *Vor sämtlichen Instandhaltungs-, Wartungs- oder Reperaturarbeiten sowie bei der Suche nach einer Störungsursache oder eines Funktionsvorfalls (einschließlich der Beseitigung von Pflanzenabfällen oder Steinen) muss unbedingt die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgestellt und der Zündschlüssel am Traktor abgezogen sein.*
***2 -*** *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
***3 -*** *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
***4 -*** *Beim Austausch eines Funktionsteiles Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
***5 -*** *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
***6 -*** *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
***7 -*** *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
***8 -*** *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!*
***9 -*** *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
***10 -*** *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

## GEFAHR

1. *Quetschgefahr Anhängung + Anhängung Drillmaschine*
2. *Nichts auf dem Gerät abstellen.*
3. *Rotierende Welle*
4. *Umlaufende Teile*



# Français SOMMAIRE


**Pages ATTELAGE**

13 • A Préparation de la machine
12-13 • B Manutention
14-15 • C Contrôle tracteur
20-21 • D Attelage au tracteur
22-23 • E Attelage du semoir

**Pages TRANSMISSION**

24-25 • A Montage du cardan
26-27 • B Transmission de la turbine

**Pages MISE EN ROUTE**

28-29 • A Réglage du rouleau Packer
30-31 • B Réglage de la profondeur des dents
30-31 • C Réglage des déflecteurs latéraux

**Pages EQUIPEMENTS**

32-33 • A Attelage arrière hydraulique
32-33 • B Attelage arrière mécanique
34-35 • C Rouleau cage
34-35 • D Rouleau rayonneur
36-37 • E Effaces traces

**Pages ENTRETIEN**

38-39 • A Position autocollant
40-41 • B Caractéristiques Technique
42-43 • C Entretien


1 2 3 4 5

*Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son outil c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole.* FR

# English CONTENTS

## Pages LINKAGE


| | | |
|---|---|---|
| 13 | • A | Preparing the machine |
| 12-13 | • B | Handling and moving |
| 16-17 | • C | Tractor control |
| 20-21 | • D | Hitching to the tractor |
| 22-23 | • E | Hitching to the seed drill |


## Pages TRANSMISSION


| | | |
|---|---|---|
| 24-25 | • A | Fitting the universal joint |
| 26-27 | • B | Fan shaft |


## Pages START-UP


| | | |
|---|---|---|
| 28-29 | • A | Adjusting the packer roller |
| 30-31 | • B | Setting the tine depth |
| 30-31 | • C | Adjusting the side deflector plates |


## Pages ACCESSORIES


| | | |
|---|---|---|
| 32-33 | • A | Rear hydraulic linkage |
| 32-33 | • B | Rear mechanical linkage |
| 34-35 | • C | Cage roller |
| 34-35 | • D | Cultipacker |
| 36-37 | • E | Track eradicators |


## Pages MAINTENANCE


| | | |
|---|---|---|
| 38-39 | • A | Sticker positions |
| 40-41 | • B | Technical specifications |
| 42-43 | • C | Maintenance |


*Read the manual carefully before use. Understanding your equipment means better use. For English follow the symbol.* GB

# Deutsch VERZEICHNIS


**Seite ANBAU**

| | |
|---|---|
| 13 | • A Vorbereitung der Maschine |
| 12-13 | • B Handhabung |
| 18-19 | • C Schleppersteuerung |
| 20-21 | • D Schlepperanbau |
| 22-23 | • E Ankupplung der Drillmaschine |

**Seite PROGRAMMIERUNG**

| | |
|---|---|
| 24-25 | • A Anbau der Gelenkwelle |
| 26-27 | • B Antrieb des Gebläses |

**Seite INBETRIEBSETZUNG**

| | |
|---|---|
| 28-29 | • A Einstellung der Packerwalze |
| 30-31 | • B Einstellung der Zinkentiefe |
| 30-31 | • C Einstellung der seitlichen Prallbleche |

**Seite AUSRÜSTUNGEN**

| | |
|---|---|
| 32-33 | • A Hydraulische Ankupplung hinten |
| 32-33 | • B Mechanische Ankupplung hinten |
| 34-35 | • C Lochwalze |
| 34-35 | • D Keilringwalze |
| 36-37 | • E Spurlockerung |

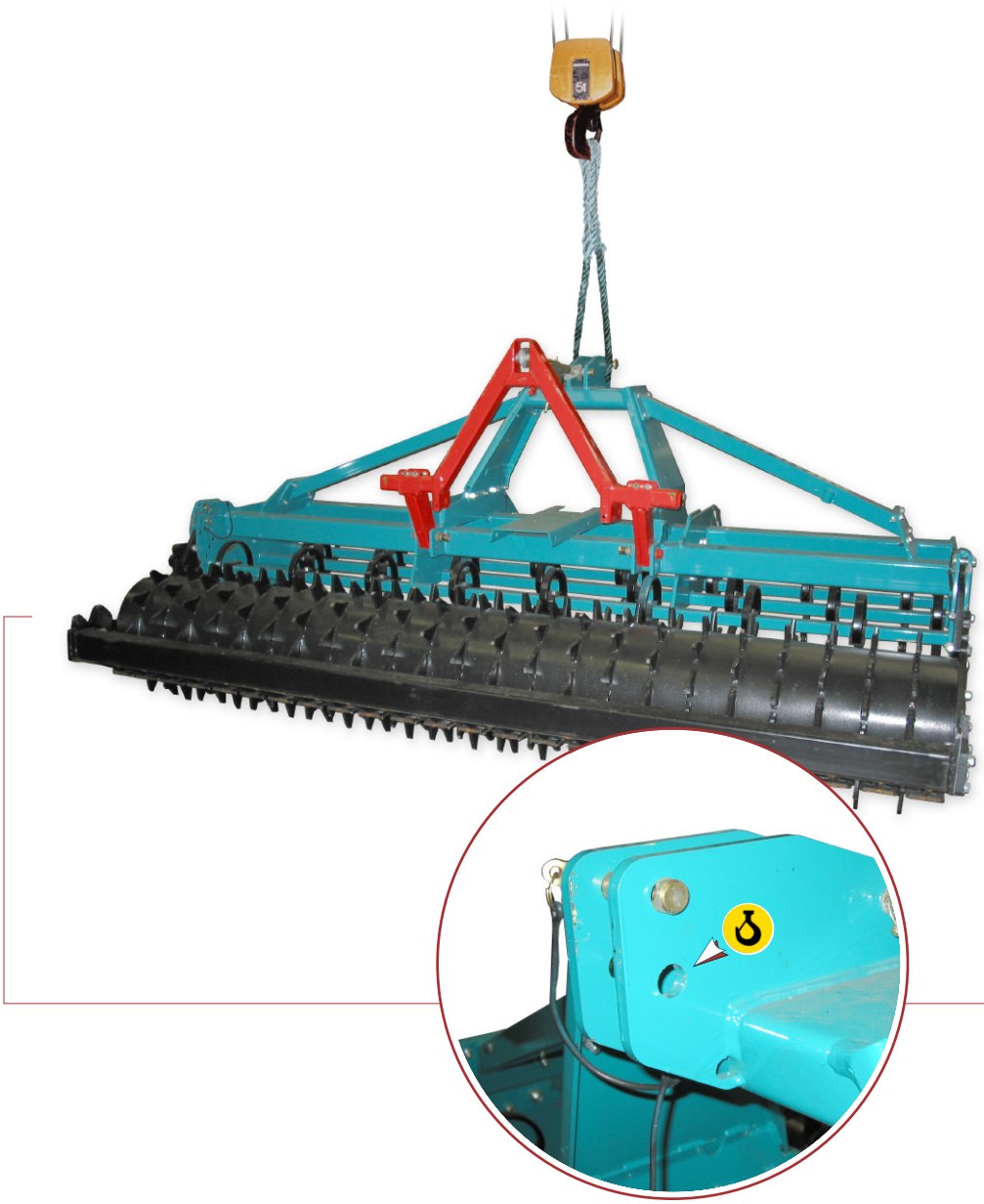
**Seite WARTUNG**

| | |
|---|---|
| 38-39 | • A Sicherheitsaufkleber |
| 40-41 | • B Technische Daten |
| 42-43 | • C Wartung |


1 2 3 4 5

*Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Wer sein Werkzeug versteht, weiß es besser zu nutzen. Die deutsche Fassung ist mit* DE *gekennzeichnet*

**B**



*Lever l'outil VR, en respectant les points d'accrochage signalés.*
*Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.*
*Ne jamais se placer sous la charge.*

*Raise the VR spring tine harrow using the indicated attachment points.*
*Make sure that nobody is near the machine when it is being manoeuvred.*
*Do not go underneath the load.*

*VR-Gerät anheben und angegebene Ankupplungspunkte beachten.*
*Sicherstellen, dass sich beim Kupplungsvorgang niemand im Maschinengefahrenbereich befindet.*
*Sich niemals unter der Last aufhalten.*

FR

## A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que l'outil VR est complet.
- Assurez-vous qu'il n'y ait plus de protection nécessaire au transport.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce par rapport au bon de commande.

Seules les réclamations formulées à la réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

• Les protecteurs de sécurité doivent toujours être correctement montés à leurs emplacements avant l'utilisation de l'ameublisseur.

## B Manutention

- Utiliser les emplacements prévus à cet effet : chape supérieure.
- Utiliser un lien prévue pour soutenir la charge maximum.



GB

## A Preparing the machine

- Check that you have received all the VR spring tine harrow parts at the time of delivery.
- Make sure that all protective equipment used during transit has been removed.
- Check that the machine has not been damaged during transit and that all the parts shown on the order form have been delivered.

Claims cannot be accepted unless they are made at the time of delivery.

- Make sure that the carrier notes any damage that may have occurred.
- Contact your dealer in case of reservations or in the event of a dispute.

• Safety guards must always be properly fitted in the correct position before the spring tine harrow is used.

## B Handling and moving

- Handle using the points provided on the upper cover.
- Use a suitable line designed to hold the maximum load.

DE

## A Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob das VR-Gerät komplett geliefert wurde.
- Prüfen, dass keine transportbedingte Schutzvorrichtung mehr vorhanden ist.
- Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt wurde und gegenüber dem Bestellschein kein Teil fehlt.

Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

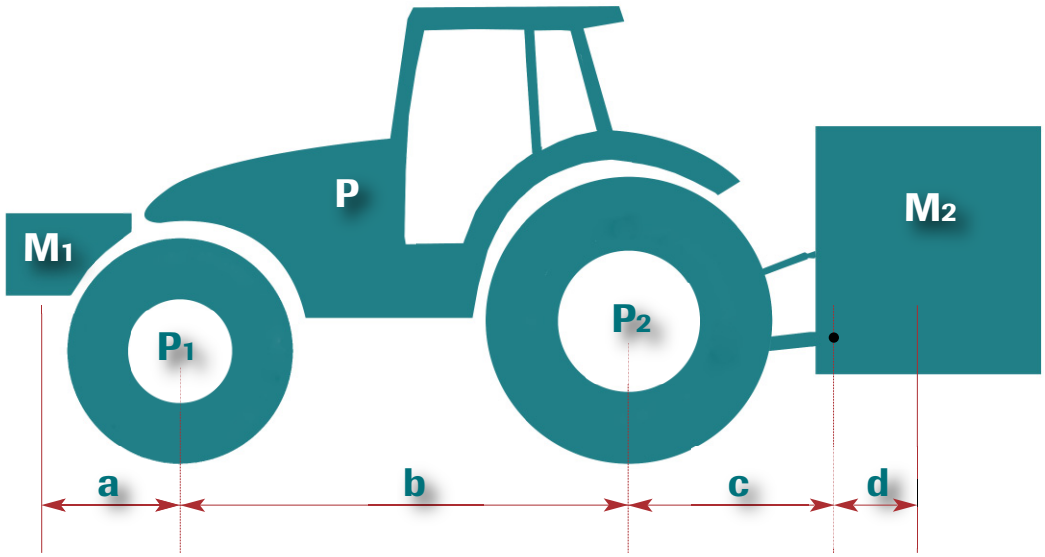
- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
- Im Zweifelsfall oder Schadenfall Ihren Fachhändler informieren.

• Die Sicherheitsvorrichtungen müssen vor Einsatz des VR-Zinkengeräts stets sachgerecht an die vorgesehene Stelle montiert werden.

## B Handhabung

- Stets die für die Handhabung vorgesehenen Stellen verwenden: Obere Befestigungsklammer.
- Verbindungsteil verwenden, das zur Hebung des maximalen Gewichts vorgesehen ist.

**C**




$$M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

***La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.***

## C Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

*Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.*

**VALEURS À CONNAÎTRE**

| | | |
|---|---|---|
| **P** | **(kg)** Poids à vide du tracteur | Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur. |
| **P1** | **(kg)** Charge sur l'essieu avant du tracteur vide | |
| **P2** | **(kg)** Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide | |
| **M2** | **(kg)** Poids total machine à l'arrière | Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques). |
| **M1** | **(kg)** Poids total du lest à l'avant | Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer. |
| **a** | **(m)** Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant | |
| **b** | **(m)** Empattement du tracteur | Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer. |
| **c** | **(m)** Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière | Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer. |
| **d** | **(m)** Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine | Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques). |

⇨ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
⇨ *Pc= Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
⇨ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

| | VALEURS CALCULÉES | VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR | VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR |
|---|---|---|---|
| **P1c** | | | |
| **P2c** | | | |
| **Pc** | | | |

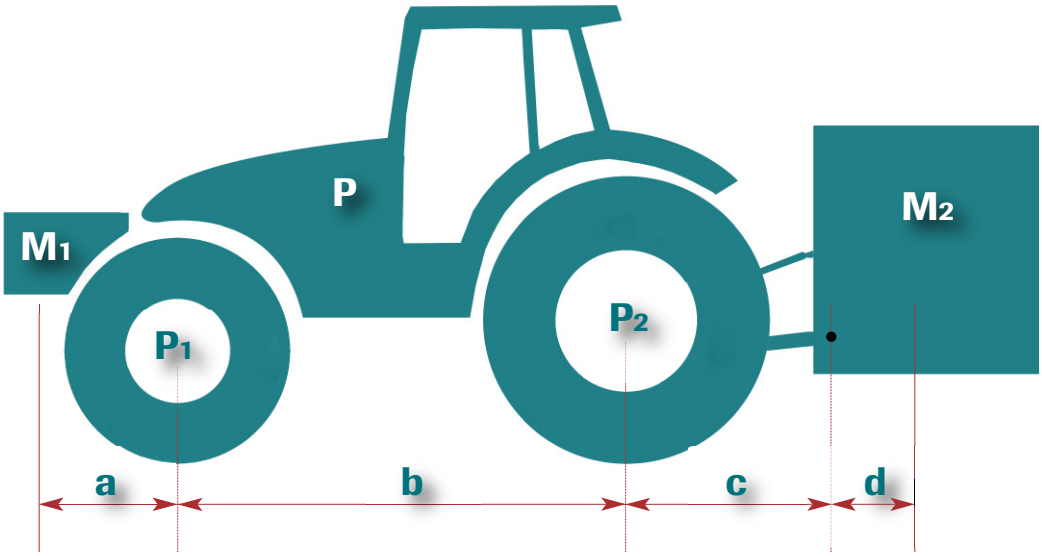
- *Complétez le tableau ci-dessus:*

- *Vérifiez que:*
  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

***Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:***

⇨ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.***
⇨ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

**C**




$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

***The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.***

## C Tractor control

- To be checked: :
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

**FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW**

| | | |
|---|---|---|
| **P** | **(kg)** Unladen weight of tractor | Consult the tractor's instruction manual or the registration documents. |
| **P1** | **(kg)** Weight on the front axle when the tractor is empty | |
| **P2** | **(kg)** Weight on the rear axle when the tractor is empty | |
| **M2** | **(kg)** Total weight with machine attached to rear | Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics"). |
| **M1** | **(kg)** Total weight of front ballast | Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure. |
| **a** | **(m)** Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle | |
| **b** | **(m)** Wheelbase of tractor | Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure. |
| **c** | **(m)** Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle. | Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure. |
| **d** | **(m)** Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine. | Consult the technical characteristics of the machine. (see section 5 "Charactéristics"). |

⇨ $M1_{mini}$ = Calculation of the minimum ballast need in front. ⇨ $P1c$ = Calculation of the weight on the front axle
⇨ $Pc$ = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine) ⇨ $P2c$ = Calculation of the weight on the rear axle

| | VALUES CALCULATED | TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES | VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR |
|---|---|---|---|
| **P1c** | | | |
| **P2c** | | | |
| **Pc** | | | |

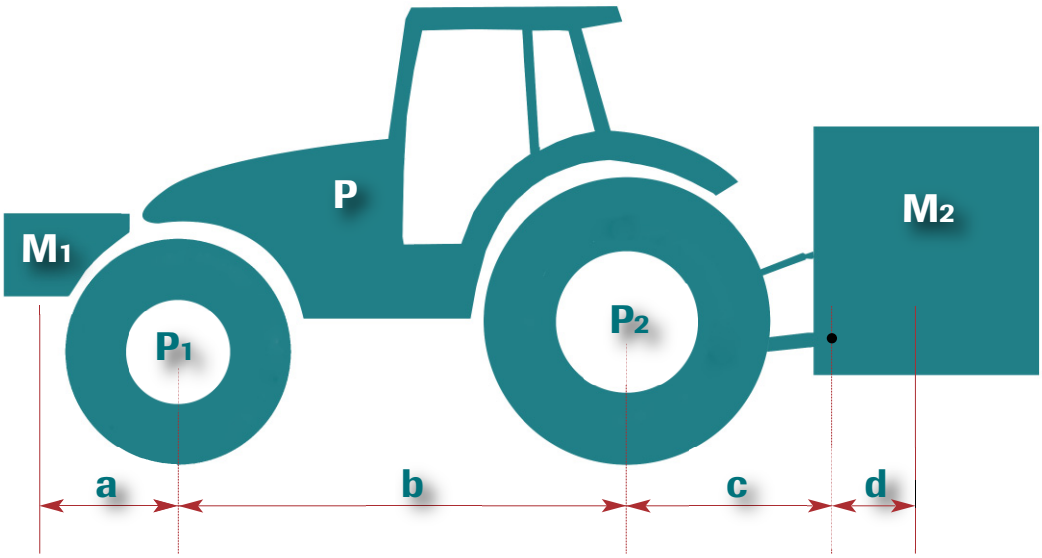
- Complete the table below:

- Check that:
  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

***The machine must not be hitched to a tractor if:***

⇨ ***The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.***
⇨ ***The weight on the front axle is < than the minimum required.***

**C**




$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots \text{ kg}$$

***Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.***

## C Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

**WICHTIGE WERTE**

| | | |
|---|---|---|
| **P** | **(kg)** Schleppereigengewicht | Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers. |
| **P1** | **(kg)** Vordere Achslast bei leerem Schlepper | |
| **P2** | **(kg)** Hintere Achslast bei leerem Schlepper | |
| **M2** | **(kg)** Gesamtgewicht Maschine hinten | Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten"). |
| **M1** | **(kg)** Ballastgewicht vorne | Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen. |
| **a** | **(m)** Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne | |
| **b** | **(m)** Radabstand Schlepper | Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen. |
| **c** | **(m)** Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten | Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers oder messen. |
| **d** | **(m)** Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine | Technische Daten der Maschine einsehen. (sieh Kapitel 5 "Technische Daten"). |

⇨ $M1\ mini$ = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
⇨ $Pc$ = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine)
⇨ $P1c$ = Berechnung der Vorderachslast
⇨ $P2c$ = Berechnung der Hinterachslast

| | BERECHNETE WERTE | FÜR DEN SCHLEPPER ZULÄSSIGE WERTE | FÜR DIE SCHLEPPERREIFEN ZULÄSSIGE WERTE |
|---|---|---|---|
| **P1c** | | | |
| **P2c** | | | |
| **Pc** | | | |

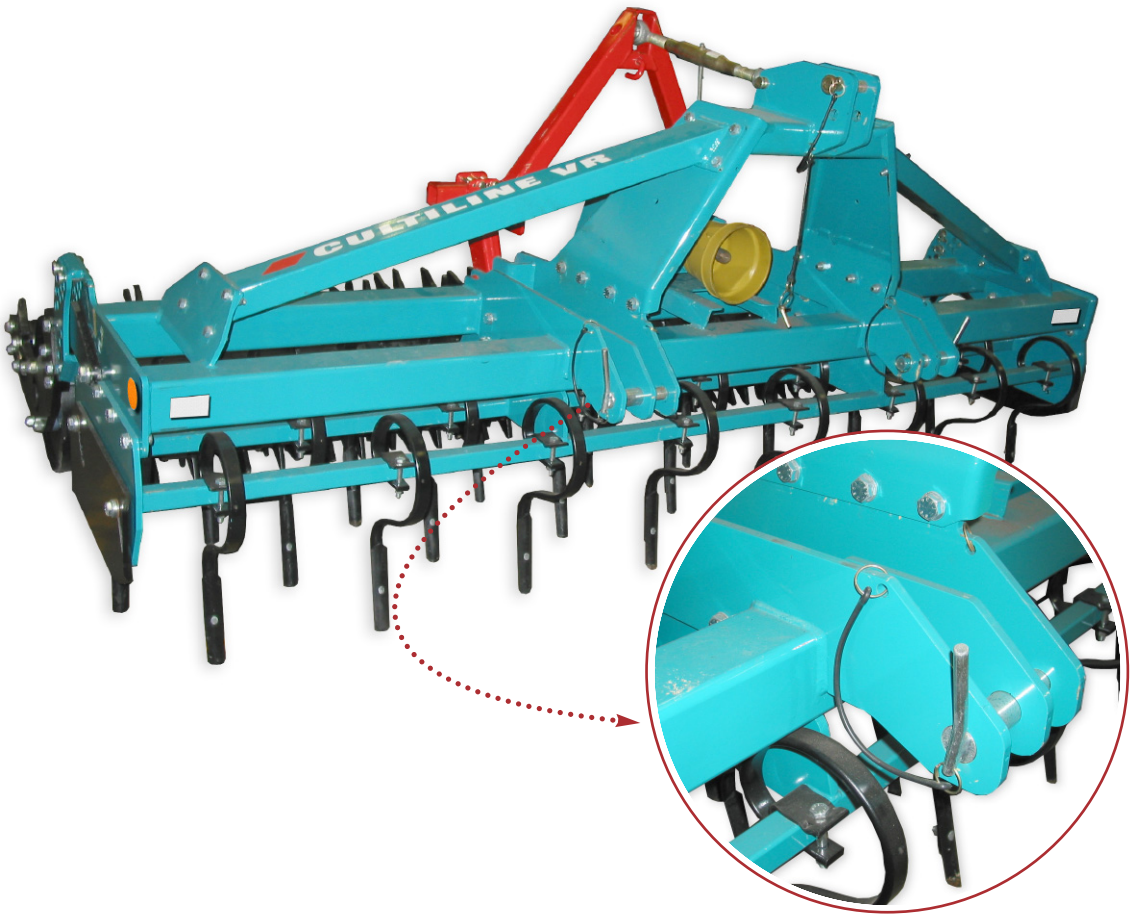
- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

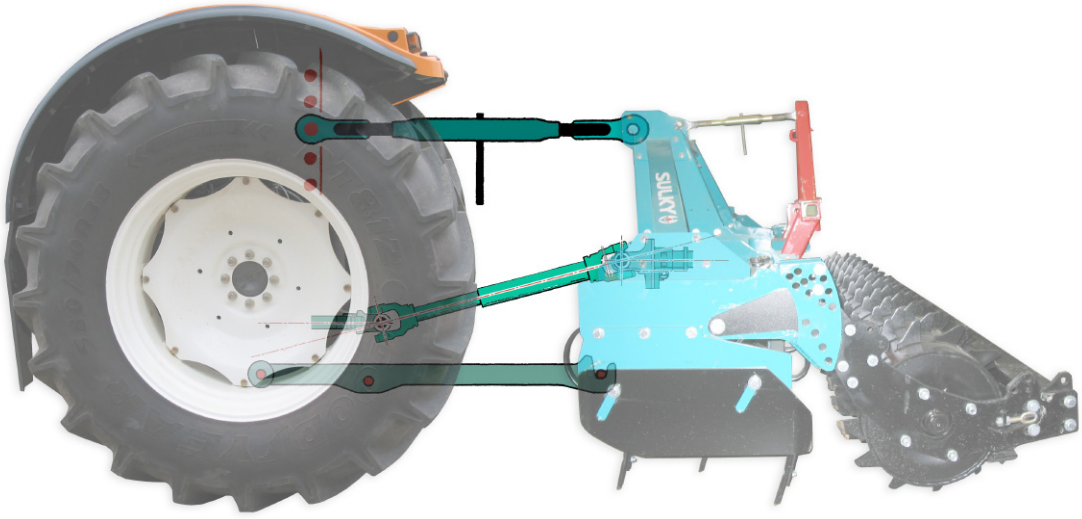
- Überprüfen Sie Folgendes:
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

***Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:***

⇨ ***Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.***
⇨ ***Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.***

**D**



***Lors de l'attelage et du dételage vérifier qu'il n'y ait aucune personne à côté de l'outil.***

***Make sure that there is nobody next to the harrow when hitching or unhitching.***

***Beim An- und Abkuppeln sichergehen, dass sich niemand im Maschinenbereich befindet.***

FR

## D Attelage au tracteur

- *Le cultiline VR dispose d'un attelage catégorie 2 en vigueur.*

  - *Faire correspondre les catégories entre le VR et le tracteur.*

  - *Régler les bras de relevage du tracteur à la même hauteur et après l'attelage, les verrouiller latéralement.*

  - *Contrôler la charge sur l'essieu avant du tracteur, rajouter des masses d'alourdissement si nécessaire.*



GB

## D Hitching to the tractor

- *The cultiline VR comes with a category 2 linkage.*

  - *Use the same category hitch on the VR and the tractor.*

  - *Set all the tractor lift arms at the same height and lock to the side after hitching.*

  - *Check the load on the tractor's front axle and add counterweights if necessary.*

DE

## D Schlepperanbau

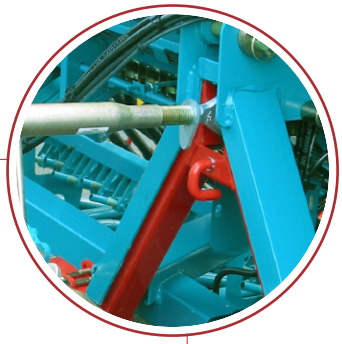
- *Der Cultiline VR ist mit einer Dreipunktkupplung Klasse 2 ausgestattet.*

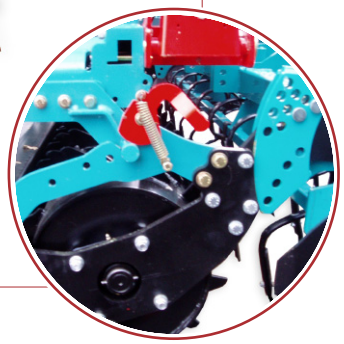
  - *Die Klassen zwischen VR und Schlepper müssen übereinstimmen.*

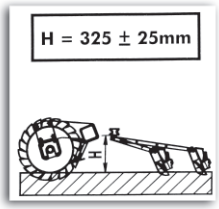
  - *Hublenker des Schleppers auf gleicher Höhe einstellen und nach Ankupplung seitlich feststellen.*

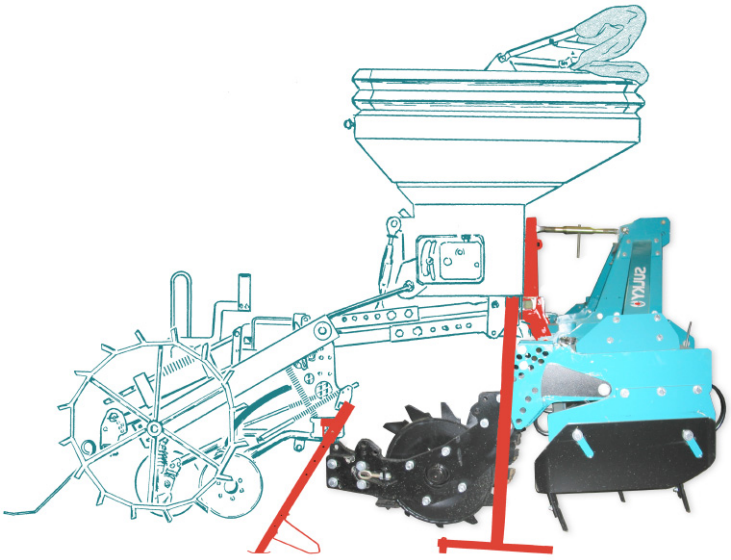
  - *Vordere Achslast des Schleppers prüfen, bei Bedarf Ballast hinzufügen.*

**E**







***Du bon montage du triangle dépend le bon positionnement du Semoir/Herse. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.***

***Correct seed drill/harrow positioning depends on mounting the triangle correctly. Carry out the operations in the correct order. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.***

***Die gute Positionierung der Drillmaschine/Egge hängt von der richtigen Montage des Dreiecks ab. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.***

FR

## E Attelage du semoir

- *Consulter votre revendeur et suivre les instructions de montage des notices de montage spécifiques.*

- *Respecter la hauteur de la ligne de semis par rapport à la position du packer pour le bon fonctionnement du terrage.*

- *Pour le montage d'un semoir autre que Sulky contacter votre revendeur et nous consulter.*

• ***OPTILINE / RÉGULINE**: Attelage Triangle.*
- *Suivre les instructions de la notice jointe.*

• ***TRAMLINE COMPACT**: Fixation au Packer.*
- *Suivre les instructions de la notice jointe.*



GB

## E Hitching to the seed drill

- *Ask your dealer for advice, and follow the relevant fitting instructions.*

- *Keep the height of the drilling line and the position of the packer constant for smooth depth control.*

- *Contact your dealer and consult us if you wish to fit a non-Sulky seed drill.*

• ***OPTILINE / RÉGULINE**: Triangular hitch.*
- *Follow the attached instructions.*

• ***TRAMLINE COMPACT**: Attaching to the Packer.*
*Follow the attached instructions.*

DE

## E Ankupplung der Drillmaschine

- *Fragen Sie Ihren Fachhändler und folgen Sie den Montageanweisungen der jeweiligen Montageanleitung.*

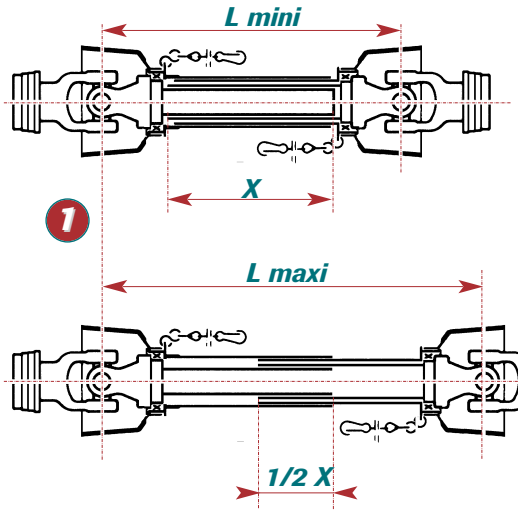
- *Höhe der Aussaatlinie gegenüber der Stellung der Packerwalze beachten, damit der Schardruck richtig funktioniert.*

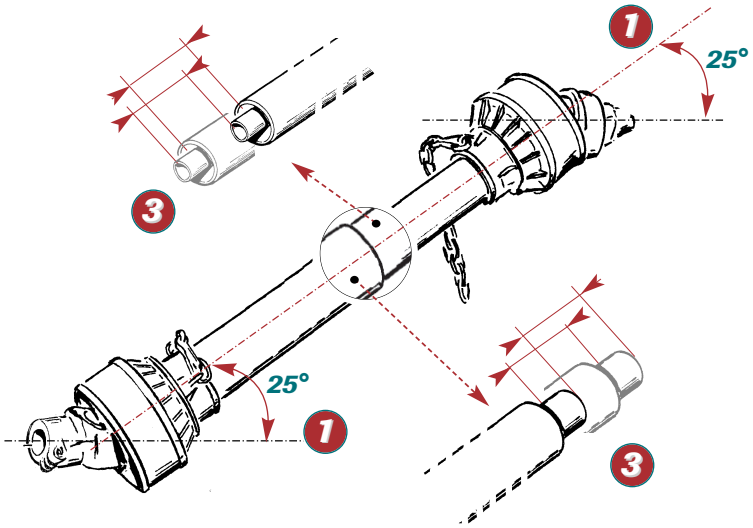
- *Was den Anbau einer Drillmaschine einer anderen Marke als Sulky betrifft: Wenden Sie sich an Ihren Fachhändler und informieren Sie uns.*

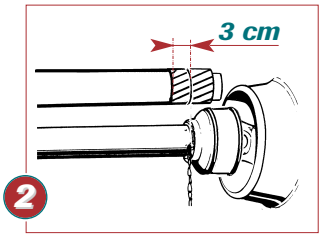
• ***OPTILINE / RÉGULINE**: Dreipunktanbau.*
- *Anweisungen in beigelegter Bedienungsanleitung befolgen.*

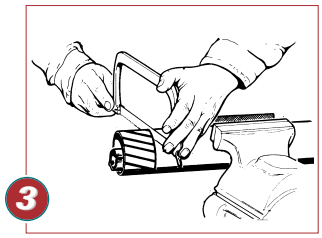
• ***TRAMLINE COMPACT**: Packer-Anbau.*
- *Anweisungen in beigelegter Bedienungsanleitung befolgen.*

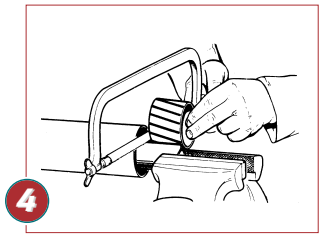
**A**



*Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur.*
*Respecter le régime de prise de force.*
*Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.*

*Ensure that your PTO drive assembly is guarded, in good condition and complies with current standards.*
*Comply with the PTO speed.*
*Guarantees will not be extended to include damage caused by a transmission shaft whose length has not been adjusted to suit the tractor.*

*Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht.*
*Die Zapfwellendrehzahl von einhalten.*
*Keine Garantieleistung für Beschädigungen durch Verwendung einer Gelenkwelle, die in der Länge nicht an den Schlepper angepasst ist.*

FR

## A Montage du cardan

- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.

- Angle de la transmission :
  - Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 25°. 1
  - Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de herse avant d'emboîter la transmission.
  - Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur :
  - En position relevée et horizontale (distance la plus courte) laisser un jeu d'environ 3 cm de chaque extrémité. 2

- En position basse (profondeur de travail la plus grande) les profils de la transmission doivent impérativement se chevaucher sur une longueur minimum de 200 mm.

**Conseils:**

- Pour la mise à longueur, mettre les deux demi-transmissions côte à côte dans leur plus courte position de travail et les repérer. Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité 2.
- Raccourcir les tubes protecteurs intérieurs et extérieurs 3 de la même longueur.
- Raccourcir les profils coulissants intérieurs et extérieurs 4 de la même longueur que les tubes protecteurs.
- Arrondir les bords et nettoyer soigneusement.
- Graisser les profils coulissants.

2

GB

## A Fitting the universal joint

- Read carefully the instructions included with the power take-off.

- Transmission shaft angle:
  - To maintain your universal joint in good working order, keep to the working positions without exceeding the maximum angle of 25°. 1
  - Lubricate the harrow's transmission input shaft before fitting the transmission shaft.
  - Check that the length of the universal joint is suited to your tractor:
  - Leave approx. 3 cm clearance at each end in the raised, horizontal position (shortest distance). 2

- The transmission shaft sections must overlap by at least 200 mm, without fail, when in the lowered position (deepest working depth).

**Recommendations:**

- When setting the length of the transmission shaft, lay the two sections side by side in their shortest working length and mark them off. Leave a 3 cm clearance at each end. 2.
- Shorten the inner and outer guard tubes 3 by the same amount.
- Shorten the inner and outer slide sections 4 by the same amount as the guard tubes.
- Smooth the edges and clean carefully.
- Lubricate the slide sections.

DE

## A Anbau der Gelenkwelle

- Benutzungsanweisung der Zapfwelle sorgfältig lesen.

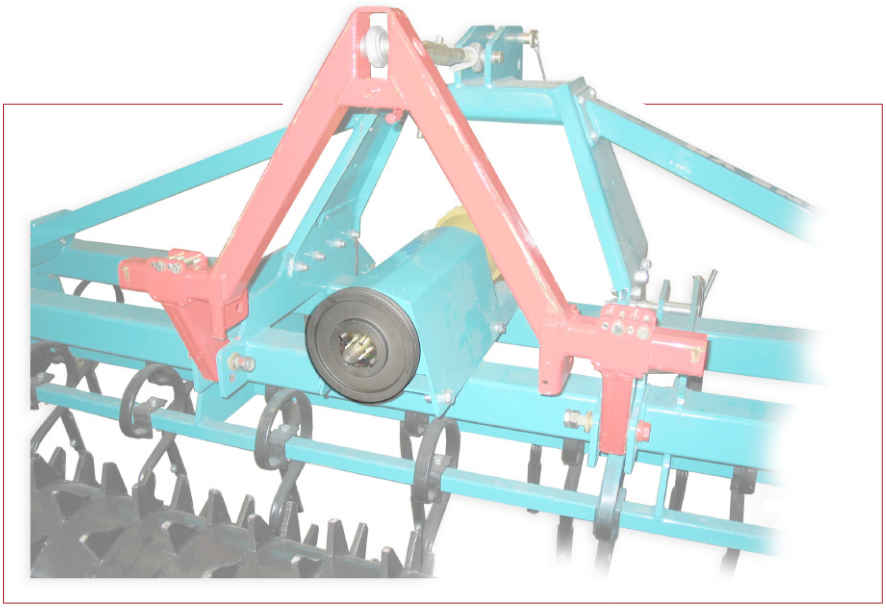
- Anwendungswinkel der Gelenkwelle:
  - Damit Ihre Gelenkwelle voll funktionsfähig bleibt, müssen die Arbeitsstellungen auf einen Winkel von maximal 25° begrenzt sein. 1
  - Antriebswelle des Gerätevorgeleges (Egge) vor Einhängen der Gelenkwelle schmieren.
  - Sicherstellen, dass die Länge der Gelenkwelle an Ihren Schlepper angepasst ist:
  - In horizontaler oberer Position (kürzester Abstand) ein Spiel von etwa 3 cm an jedem Ende lassen. 2

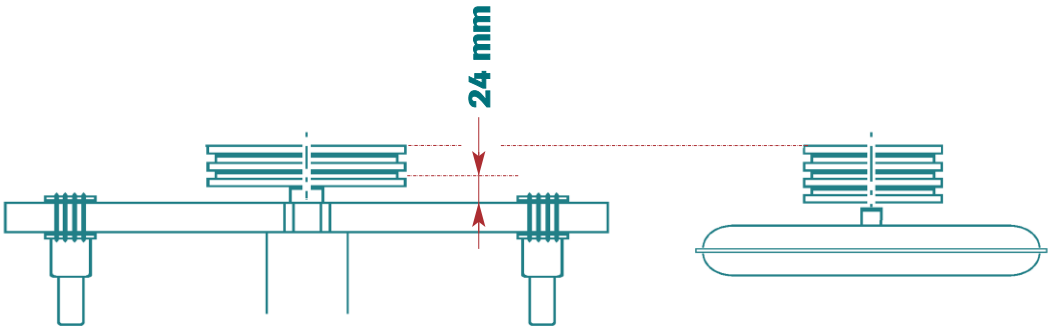
- In unterer Position (größte Arbeitstiefe) müssen sich die Gelenkwellenprofile auf mindestens 200 mm Länge überschneiden.

**Ratschläge:**

- Bei der Längenanpassung die beiden Halbgelenkwellen Seite an Seite in ihre kürzeste Arbeitsposition bringen und anzeichnen. 3 cm Spiel an jedem Ende lassen. 2.
- Innere und äußere Schutzrohre auf die gleiche Länge kürzen. 3
- Innere und äußere aufschiebbare Profile auf die gleiche Länge wie die Schutzrohre kürzen. 4
- Kanten abrunden und sorgfältig reinigen.
- Aufschiebbare Profile schmieren.

**B**






***Lorsque la sortie PDF n'est pas utilisée, démonter la poulie et remettre impérativement en place le protecteur.***

***When not using the PTO outlet, detach the pulley and always remember to put the guard back into position.***

***Wird der Zapfwellenanschluss nicht verwendet, Antriebsriemenscheibe abbauen und Schutzvorrichtung wieder anbauen.***

FR

## B Transmission de la turbine

- *L'entraînement mécanique de la turbine d'un semoir pneumatique s'effectue avec une poulie montée sur la transmission optionnelle.*

  *Le carter de protection est solidaire du triangle d'attelage du semoir.*

- *Pour le montage suivre les indications du manuel du semoir et la notice adaptation.*



GB

## B Fan shaft

- *A pulley on the optional transmission provides mechanical drive to the turbine on a pneumatic seed drill.*

  *The protective cover and the seed drill's triangular hitch are interlinked.*

- *Refer to the seed drill manual and the fitting instructions when assembling.*

DE

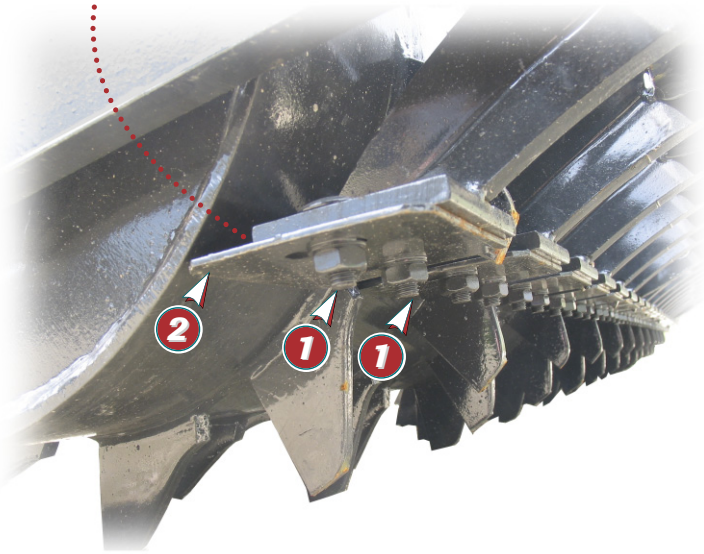
## B Antrieb des Gebläses

- *Der mechanische Antrieb der Turbine einer druckluftbetriebenen Drillmaschine läuft über eine Antriebsriemenscheibe, die an der optionalen Antriebswelle montiert ist.*

  *Das Schutzgehäuse ist mit dem Kupplungsdreieck der Drillmaschine fest verbunden.*

- *Zur Montage bitte nach der Bedienungsanleitung der Drillmaschine und den Anpassungsanweisungen vorgehen.*

**A**




***Bien régler les décrottoirs pour éviter d'endommager le rouleau.***
***Nettoyer le rouleau après chaque utilisation et vérifier l'état des racloirs.***

***Carefully adjust the wheel scrapers so that they do not damage the roller. Clean the roller after each use and check the condition of the scrapers.***

***Schmutzabstreifer gut einstellen, um Beschädigungen der Walze zu verhindern.***
***Walze nach jeder Verwendung säubern und Zustand der Abstreifer prüfen.***

FR

## A Réglage du rouleau packer (Ø 460-550 mm)

- *Les décrottoirs du rouleau sont pré-réglé usine, toutefois il est préférable de vérifier leurs positionnement après quelques heures d'utilisation.*

### a) Réglage individuel des décrottoirs

- *Desserrer légèrement les vis de fixation (1) des racloirs pour permettre le coulissement.*
- *Vérifier que leur position soit centré par rapport aux rangées de dents du rouleau packer.*
- *Mettre un à un les racloirs en contact avec le tube du rouleau (2) et resserrer les vis.*
- *Herse levée, s'assurer que l'ensemble des décrottoirs ne bloquent pas la rotation du rouleau.*

### b) Réglage centralisé des décrottoirs

*En cas d'encrassement par des résidus en condition humide, il est conseillé de nettoyer l'ensemble des décrottoirs à l'aide du réglage centralisé.*

- *Desserrer les 8 vis de la poutre (3).*
- *Desserrer l'écrou et le contre-écrou (4) à droite et à gauche pour coulisser la poutre.*
- *Resserrer en vérifiant la rotation du rouleau.*

***REMARQUE :***
*Des racloirs avec revêtement carbure sont disponibles (consulter votre revendeur).*

GB

## A Adjusting the packer roller (Ø 460-550 mm)

- *The position of the wheel scrapers on the roller is pre-set in the factory, but should be checked after several hours' use.*

### a) Setting the individual wheel scrapers

- *Loosen the scraper attachment bolts (1), enabling the scrapers to slide.*
- *Make sure they are lined up centrally to the rows of tines on the packer roller.*
- *Bring the scrapers into contact with the roller tube (2) and tighten the bolts.*
- *With the harrow raised, make sure that none of the wheel scrapers prevent the roller from turning.*

### b) Setting the wheel scrapers centrally

*If damp weather conditions lead to clogging, the wheel scrapers should be cleaned using the centralized setting system.*

- *Undo the 8 beam (3) bolts.*
- *Undo the nut and lock nut (4) on the left- and right-hand sides so that the beam can travel.*
- *Tighten, making sure the roller is free to rotate.*

***N.B.***
*Carbon-coated scrapers are available (ask your dealer for information).*

DE

## A Einstellung der Packerwalze (Ø 460-550 mm)

- *Die Walzenabstreifer sind ab Werk voreingestellt. Die Einstellung sollte jedoch nach einigen Betriebsstunden überprüft werden.*

### a) Einzelne Einstellung der Schmutzabstreifer

- *Feststellschrauben der Abstreifer leicht lösen (1), damit diese gleiten können.*
- *Sicherstellen, dass ihre Stellung gegenüber den Zinkenreihen der Packerwalze zentriert ist.*
- *Die Abstreifer einen nach dem anderen in Kontakt mit dem Walzenrohr (2) bringen und Schrauben anziehen.*
- *Bei angehobener Egge sicherstellen, dass keiner der Schmutzabstreifer die Drehung der Walze behindert.*

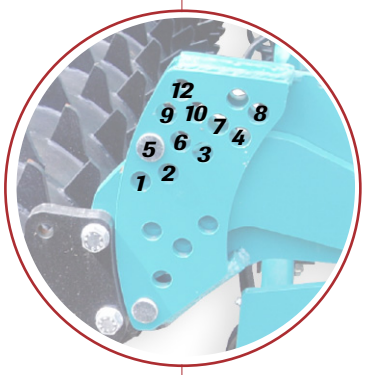
### b) Zentrale Einstellung der Schmutzabstreifer

*Bei Verschmutzung unter feuchten Wetterbedingungen wird empfohlen, alle Schmutzabstreifer gleichzeitig mit Hilfe der zentralen Einstellung zu reinigen.*

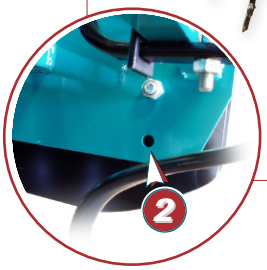
- *Die acht Schrauben des Balkens (3) losschrauben.*
- *Mutter und Gegenmutter (4) rechts und links lösen, damit der Balken gleiten kann.*
- *Anziehen unter Prüfung der Walzendrehung.*

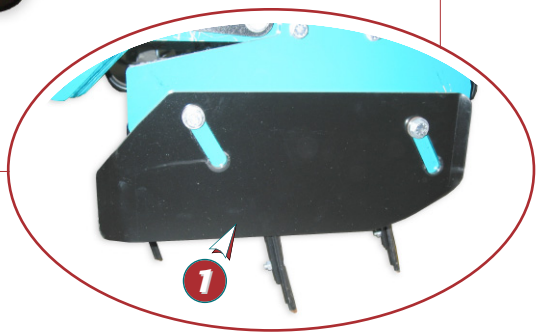
***ANMERKUNG:***
*Schmutzabstreifer mit Karbidbeschichtung sind erhältlich (Fachhändler aufsuchen).*

**B**



**C**




*Effectuer le réglage moteur du tracteur à l'arrêt.*

*Adjustments should only be made when the tractor engine is switched off.*

*Einstellungen bei Motorstillstand durchführen.*

FR

## B Réglage de la profondeur de dents

- Régler la profondeur de travail des dents à l'aide des butées supérieures 1 du rouleau.
- Mettre le même réglage à droite et à gauche.
- Cette opération doit se faire seul, tracteur à l'arrêt.

La butée inférieure 2 peut être utilisée pour limiter la course vers le bas du rouleau.

Au travail, le relevage hydraulique du tracteur doit être réglé en position flottante ; la profondeur de travail sera respectée par l'intermédiaire du rouleau.

## C Réglage des déflecteurs latéraux

- Choisir la hauteur du déflecteur 1 par rapport à votre profondeur de travail et l'usure des dents ,nous avons 2 positions 2.

GB

## B Setting the tine depth

- Adjust the tine working depth with the roller's upper stops 1.
- Use the same setting on both the left- and right-hand sides.
- This procedure must be carried out by one person only, with the tractor switched off.

You can use the lower stop 2 to restrict the roller's downward travel.

When using the power harrow, the tractor's hydraulic lift must be in the floating position; the roller will maintain the working depth.

## C Adjusting the side deflector plates

Set the height of the deflector 1 relative to your working depth and the wear on the tines; there are two positions 2.

DE

## B Einstellung der Tiefenführung

- Arbeitstiefe der Zinken mit Hilfe der oberen Anschläge 1 der Walze einstellen.
- Gleiche Einstellung links und rechts vornehmen.
- Dieser Vorgang muss allein erfolgen, bei Stillstand des Schleppers.

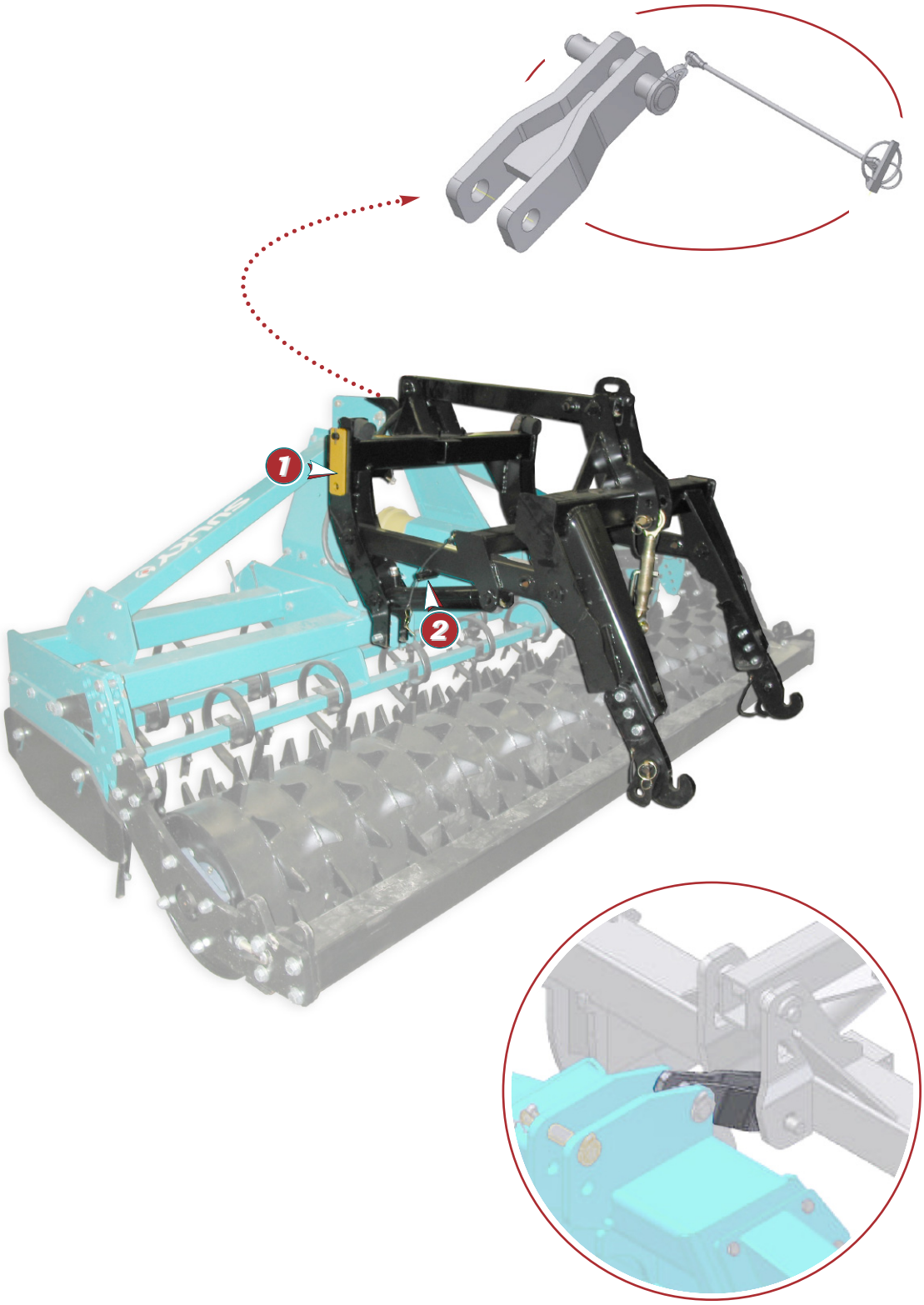
Der untere Anschlag 2 kann verwendet werden, um den Hub bis an die Walzenunterseite zu begrenzen.

Im Betrieb muss der hydraulische Vertikalhub des Schleppers in loser Stellung eingestellt werden, die Arbeitstiefe stellt sich über die Walze ein.

## C Einstellung der seitlichen Prallbleche

Höhe des Streuschirms 1 entsprechend der Arbeitstiefe und des Zinkenverschleißes wählen, zwei Stellungen sind möglich 2.

**A**



FR

## A Attelage arrière hydraulique

*L'attelage hydraulique est prévu pour lever une charge de 2 tonnes maxi.*

*En transport sur route mettre les deux verrous (1) sur les axes (2).*

*En utilisation avec semoir équipé d'une prise de force, attention à la course.*
*(Limiteur disponible en option)*

## B Attelage arrière mécanique

*L'attelage mécanique est prévu pour l'adaptation d'un semoir équipé en catégorie 2.*

- *Régler la course des bras de relevage de manière à ce que le semoir soit "libre" au travail.*

GB

## A Rear hydraulic linkage

*The hydraulic linkage is intended for raising maximum loads of up to 2 tonnes.*

*For road transport, fit the two bolts (1) to the pins (2).*

*When using together with a PTO seed drill, be wary of free movement*
*(optional limiter available).*

## B Rear mechanical linkage

*The mechanical linkage is intended to adapt a fitted seed drill to category 2.*

- *Set the travel of the lift arms so that the seed drill can work unhindered.*

4

DE

## A Hydraulik-Heckkupplung

*Die Hydraulikkupplung ist für das Heben einer maximalen Last von 2 Tonnen vorgesehen.*

*Beim Straßentransport beide Riegel (1) an die Achsen (2) montieren.*

*Bei der Verwendung mit einer mit Zapfwelle ausgestatteten Drillmaschine auf den Hub achten.*
*(Drehmomentbegrenzer als Option).*

## B Mechanische Heckkupplung

*Die mechanische Kupplung ist für eine voll ausgestattete Drillmaschine der Klasse 2 vorgesehen.*

- *Hub der Hubarme so einstellen, dass die Drillmaschine „frei" arbeitet.*

**C**

**D**

FR

## C Rouleau cage Ø 500 mm

*Le rouleau cage est adapté au sol "fragile" qui se travaille bien ressuyé. Ce type de rouleau laisse aussi davantage de petites mottes en surface.*

*Le réglage de profondeur du cutiline VR avec un rouleau cage s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.*

***REMARQUE :***
*Il est possible d'ajouter des barres supplémentaires au rouleau.*
*Pour des cas très particuliers, consulter votre revendeur.*

## D Rouleau rayonneur

*Le rouleau rayonneur est adapté au semoir avec un écartement à 12,5 cm.*

*Le réglage de profondeur du cutiline VR avec un rouleau rayonneur s'effectue de la même manière qu'un rouleau packer.*

***REMARQUE***
*Dans certain type de sol léger ne pas travailler trop creux avec le cutiline VR.*
*Les sillons formés par le rouleau pourrait avoir une influence sur la profondeur de semis.*

*Avec le rouleau rayonneur il est très important de bien régler le cutiline VR.*

GB

## C Ø 500 mm cage-mounted roller

*The cage-mounted roller is suited to "delicate" soil that is cultivated when parched. This type of roller also leaves more small clods on the surface.*

*The depth for a harrow with a cage-mounted roller is set in the same way as a packer roller.*

***N.B.***
*Additional bars can be fitted to the roller.*
*Consult your dealer in special cases.*

## D Cultipacker

*The cultipacker fits on to the seed drill leaving a 12.5 cm gap.*

*When combining a harrow with a cultipacker, set the depth of the harrow in the same way as with a packer roller.*

***PLEASE NOTE***
*When working light soil, do not create too deep a hollow with the rotary harrow.*
*The furrows formed by the roller may affect the seed depth.*

*When using the cultipacker, it is very important that the seed drill's covering harrow has been set to the correct position.*

DE

## C Stabwalze Ø 500 mm

*Die Stabwalze ist für einen „empfindlichen" Boden geeignet, der gut angetrocknet zu bearbeiten ist. Dieser Walzentyp lässt mehr kleine Schollen an der Bodenoberfläche.*

*Die Einstellung der Tiefenführung der Egge mit einer Stabwalze erfolgt auf die gleiche Art wie bei einer Packerwalze.*

***ANMERKUNG :***
*Es ist möglich, der Walze weitere Streben hinzuzufügen. Bei besonderen Fällen Ihren Fachhändler um Rat fragen.*

## D Keilringwalze

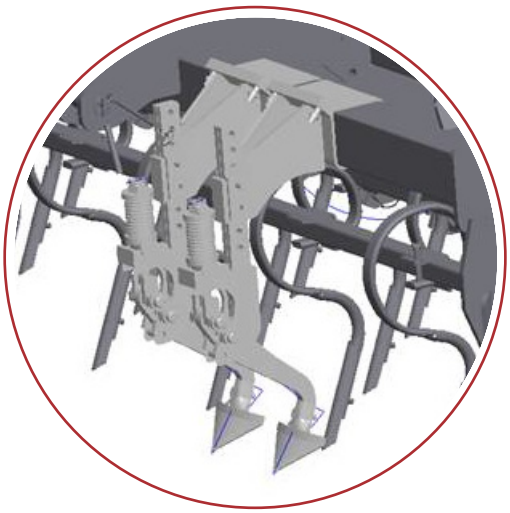
*Die Keilringwalze wird im 12,5 cm Abstand an die Drillmachine angebaut.*

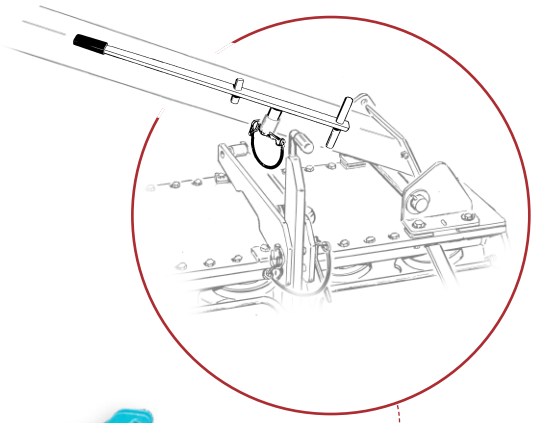
*Die Einstellung der Tiefenführung der Egge mit einer Keilringwalze erfolgt auf die gleiche Art wie bei einer Packerwalze.*

***ANMERKUNG***
*Bei einigen leichten Bodensorten nicht zu tief mit der Kreiselegge arbeiten.*
*Die mit der Walze gebildeten Furchen könnten einen Einfluss auf die Saatablagetiefe haben.*

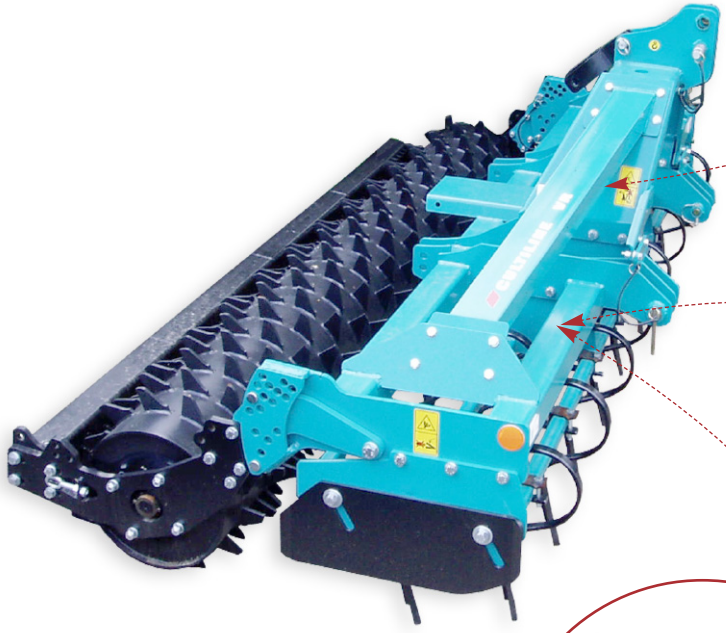
*Mit der Keilringwalze ist es sehr wichtig, den Saatstriegel der Drillmaschine richtig einzustellen.*

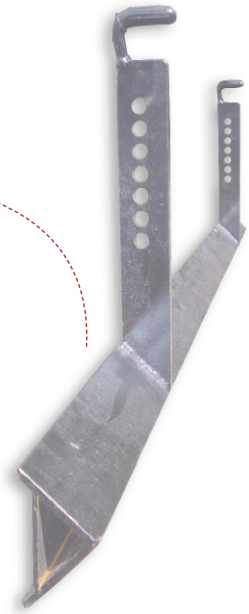
**E**

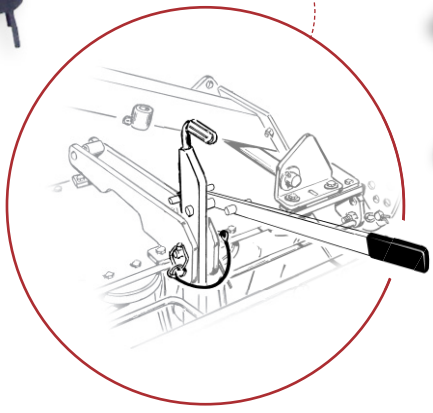




**F**







FR

## E Efface traces

*Afin de réduire les traces laissées par les roues du tracteur lors de la préparation du lit de semence le cultiline VR peut etre équipé d'effaceurs de traces .*

***a) Modèle dent non stop***

- *Monter les supports sur le cultiline VR et les fixer symétriquement à droite et à gauche*
- *Monter les dents régler la profondeur (il est conseillé de ne pas dépasser 10 cm )*

*Le déclenchement de la sécurité est pré-réglé en usine .*

*le ressort ne doit jamais se retrouver en position de spire jointives .*

***b) Modèle dent vibro***

*Montage idem dent non stop*

*Réglage: Il est conseillé de ne pas dépasser la profondeur de 10 cm*

## F Réglage de la Planche niveleuse avant

***a) Elle est montée à l'avant de la machine.***

*Elle permet de réaliser un écrêtement superficiel, ne pas faire un réglage trop profond.*
*Bien respecter le sens du montage, la partie pointue doit être orientée vers l'avant, comme sur la photo.*

***b) Réglage***

- *Prendre le levier.*
- *Mettre le piton dans le trou supérieur du support de la planche.*
- *Lever légèrement et retirer l'axe.*
- *Mettre à un autre réglage.*
- *Renouveller l'opération à droite et à gauche simultanément.*

***REMARQUE:***
*Réaliser l'opération de réglage moteur du tracteur à l'arrêt.*
***IMPORTANT:***
*La planche niveleuse avant est incompatible avec les effaces Traces*

GB

## E Track eradicators

*In order to reduce the tracks left by the tractor wheels when preparing the seed bed, the cultiline VR may be fitted with track eradicators .*

***a) Non-stop tine model***

- *Fit the supports onto the cultiline VR and fix them symmetrically on the right and left hand sides*
- *Fit the tines and set their depth (you are advised not to exceed 10 cm)*

*The safety mechanism release is pre-set in the factory.*

*The spring should never be fully compressed*

***b) Vibra-tine model***

*Identical assembly to the non-stop tine model*
*Settings: You are advised not to exceed a depth of 10 cm*

## F Setting the front levelling bar

***a) The bar is fitted to the front of the machine.***

*It is used for superficial levelling only, so do not set it too deep.*
*Make sure that you fit it the right way round, with the working edge facing forwards as in the illustration.*

***b) Setting***

- *Take hold of the lever.*
- *Place the peg in the upper hole on the bar mounting.*
- *Raise slightly and withdraw the pin.*
- *Adjust to a new setting.*
- *Repeat on the left- and right-hand sides at the same time.*

***NB:***
*Ensure that the tractor's engine is switched off before carrying out any adjustments.*
***IMPORTANT:***
*The front levelling bar is not compatible for use with the track eradicators.*

DE

## C Spurlockerung

*Um die durch die Schlepperräder bei der Saatbettbereitung hinterlassenen Spuren zu mindern, kann der Cultiline VR mit Spurlockerern ausgestattet werden.*

***a) Typ Non-Stopp Zinken***

- *Träger auf den Cultiline VR montieren und symmetrisch links und rechts befestigen.*
- *Zinken montieren, Tiefe einstellen (Empfehlung: höchstens 10 cm)*

*Die Auslösung der Sicherheitsvorrichtung ist im Werk voreingestellt..*

*Dafür sorgen, dass die Federn niemals nebeneinander zu liegen kommen.*

***b) Typ Vibrier-Zinken***

*Montage wie beim Non-Stopp Zinken*
*Einstellung: Empfehlung: höchstens 10 cm Tiefe*

## F Einstellen der Planierschiene vorne

***a) Die Planierschiene ist vorne an der Maschine angebracht.***

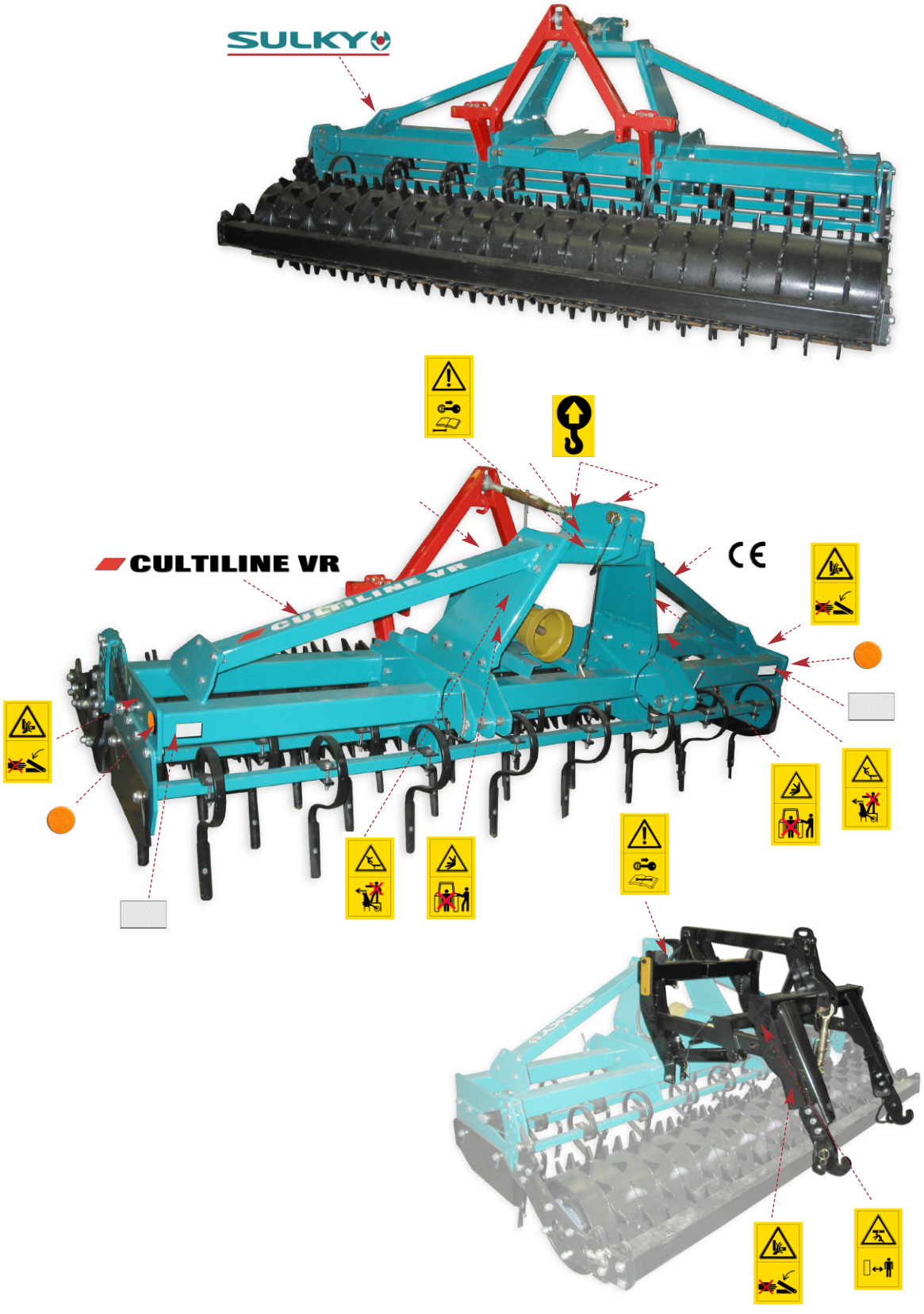
*Mit der Schiene kann die Bodenoberfläche leicht eingeebnet werden, nicht zu tief einstellen.*
*Montagerichtung beachten, die spitze Seite muss nach vorn zeigen, wie auf der Abbildung.*

***b) Einstellung***

- *Hebel in die Hand nehmen.*
- *Bolzen in das obere Loch des Balkenträgers stecken.*
- *Leicht anheben und Achse herausnehmen.*
- *Andere Einstellung vornehmen.*
- *Vorgang rechts und links gleichzeitig wiederholen.*

***ANMERKUNG.***
*Einstellvorgang bei Stillstand des Schleppermotors durchführen.*
***WICHTIG:***
*Die vordere Planierschiene kann nicht mit der Spurlockerung verwendet werden*

**A**



FR

## A Positions Autocollants

*Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.*

*Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.*

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles.*
- *Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

GB

## A Sticker positions

*Warning notices relating to safety are affixed to your machine.*

*Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.*

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

DE

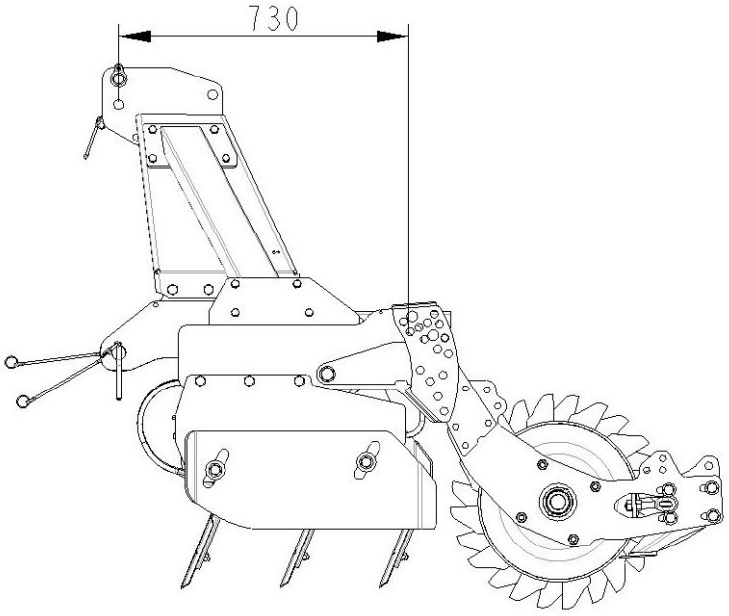
## A Sicherheitsaufkleber

*Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.*

*Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.*

- *Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.*
- *Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.*
- *Aufkleber sauber und lesbar halten.*
- *Beschädigte Aufkleber auswechseln.*

***B***



FR

## B Caractéristiques techniques

| Série | VR 300 | VR 350 | VR 400 |
|---|---|---|---|
| Largeur de travail (m) | 3,00 | 3,50 | 4,00 |
| Puissance (cv) | 70 - 130 | 80 - 160 | 130 -240 |
| Nombre de dents | 24 | 30 | 32 |
| Distance entre l'axe d'attelage et le centre de gravité (mm) d = | 730 | 730 | 730 |

Poids machine mini / maxi : consulter la plaque constructeur qui est fixée sur la machine

GB

## B Technical specifications

| Series | VR 300 | VR 350 | VR 400 |
|---|---|---|---|
| Working width (m) | 3,00 | 3,50 | 4,00 |
| Output (hp) | 70 - 130 | 80 - 160 | 130 -240 |
| Number of tines | 24 | 30 | 32 |
| Distance between the linkage pin and the centre of gravity (mm) | 730 | 730 | 730 |

Min. / max. machine weight: see the manufacturer's plate, which is attached to the machine

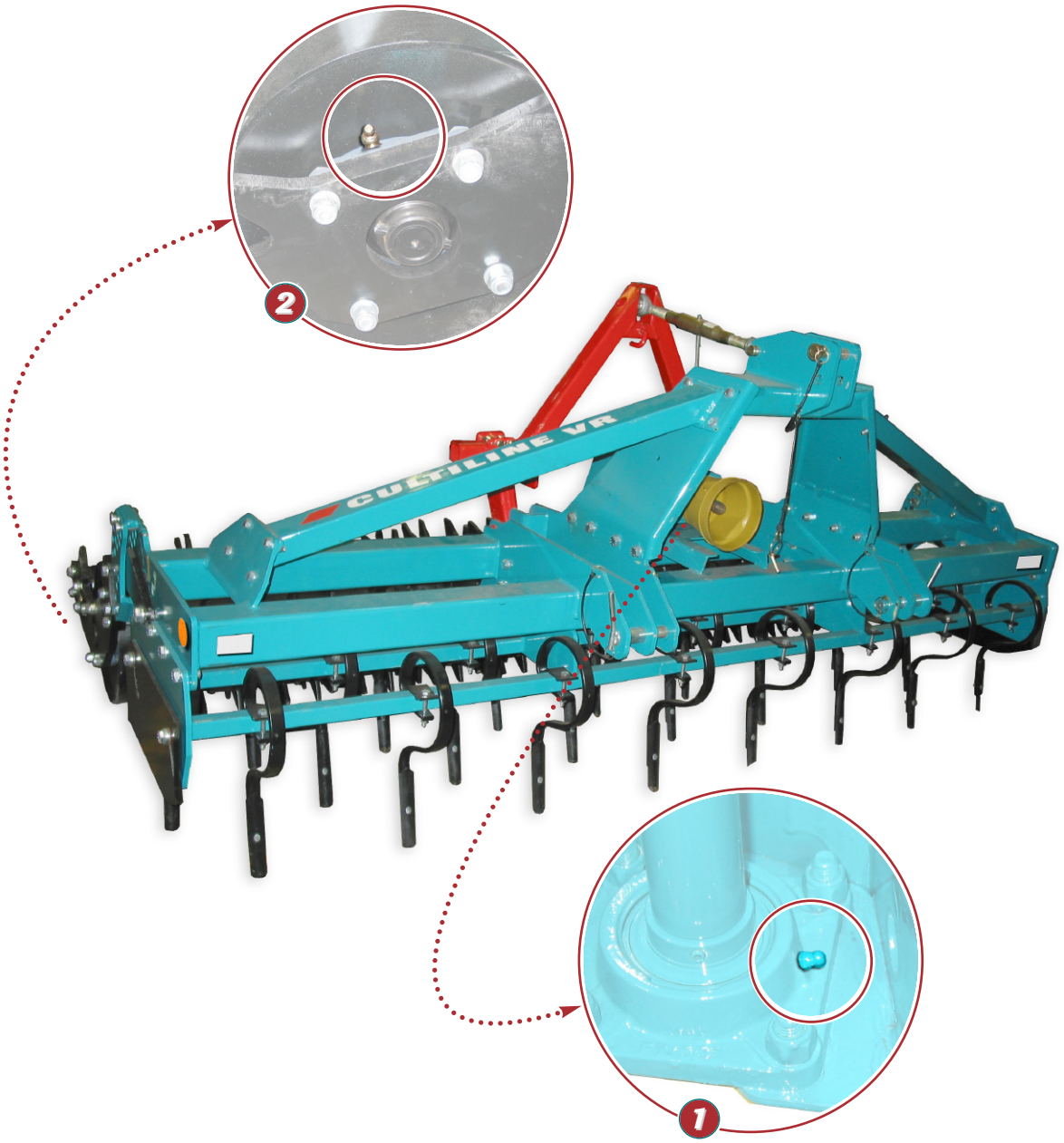
DE

## B Technische Daten

| Serie | VR 300 | VR 350 | VR 400 |
|---|---|---|---|
| Arbeitsbreite (m) | 3,00 | 3,50 | 4,00 |
| Leistung (PS) | 70 - 130 | 80 - 160 | 130 -240 |
| Zahl der Zinken | 24 | 30 | 32 |
| Abstand zwischen Ankupplungsachse und Schwerpunkt(mm) | 730 | 730 | 730 |

Mindest- / Höchstgewicht der Maschine: siehe Typenschild auf der Maschine

**C**




*Il est impératif de toujours débrayer la prise de force, arrêter le moteur du tracteur et retirer la clé de contact. Procéder aux travaux d'entretien, machine posée au sol.*

*Always disengage the power take-off, switch off the tractor engine and remove the ignition key. Carry out maintenance work when the machine is on the ground.*

*Unbedingt die Zapfwelle auskuppeln, den Schleppermotor abstellen und den Zündschlüssel ziehen. Wartungsarbeiten stets bei am Boden abgestellter Maschine durchführen.*

FR

## Entretien

### a) Sécurité / Nettoyage

*Toute intervention sur le VR doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.*

- *Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.*
- *Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cet effet pour la récupération des eaux.*
- *Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.*

### b) Vérification

- *Vérifier régulièrement le serrage de l'ensemble des boulons. Il est important d'effectuer un resserrage de tous les boulons après les premières heures de travail.*
  *En priorité les vis de fixation des dents de herse.*
- *Vérifier périodiquement qu'il n'y a pas d'enroulements de corps étrangers (ficelles, fils de fer, résidus...).*

*sur cette page*

### c) Graissage

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | *Les paliers pour la turbine* | *1* ➪ | *50 Heures* |
| 2 | *Les paliers pour le rouleau* | *2* ➪ | *50 Heures* |

GB

## Maintenance

### a) Safety/Cleaning

*Any work on the VR must be performed by a person who has read and is familiar with the user manual.*

- *When washing the power harrow or carrying out maintenance work, gloves and safety glasses must be worn.*
- *Washing is to be done in a specially designated area where the used water can be recovered.*
- *Worn parts must be returned to your dealer for recycling.*

### b) Checks

- *Check regularly that all the bolts are tightened. Every bolt must be re-tightened after the first few hours of use, in particular those securing the harrow tines.*
- *Every so often, check that no foreign matter (twine, wire, residue, etc.) is caught on the rotors.*

### c) Lubrication intervals

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | *Fan bearings* | *1* ➪ | *50Hours* |
| 2 | *Roller bearings* | *2* ➪ | *50 Hours* |

DE

## Wartung

### a) Sicherheit / Reinigung

*Eingriffe am VR-Gerät dürfen ausschließlich von Personen durchgeführt werden, die das Betriebshandbuch gelesen haben.*

- *Für Reinigungs- und Wartungsarbeiten Handschuhe und Schutzbrille tragen.*
- *Das Waschen sollte wegen der Wasserrückgewinnung auf einer dafür vorgesehenen Waschanlage stattfinden.*
- *Ausgewechselte Teile sollten zur Wiederverwertung beim Fachhändler abgegeben werden.*

### b) Prüfungen

- *Regelmäßig prüfen, ob alle Schrauben und Muttern der Maschine fest angezogen sind. Nach den ersten Arbeitsstunden sollten alle Schrauben nochmals angezogen werden. Dies gilt ganz besonders für die Schrauben der Eggenzinken.*
- *Regelmäßig prüfen, dass sich keine Fremdkörper um die Rotoren festsetzen (Fäden, Drähte, Rückstände…).*

### c) Schmierarbeiten

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | *Lager der Turbine* | *1* ➪ | *50 Stunden* |
| 2 | *Lager der Walze* | *2* ➪ | *50 Stunden* |